

BERNAT VIVANCOS

EL CANT DELS OCELLS II

FOR MIXED CHOIR A CAPPELLA



www.bernatvivancos.com

Ref. 0003

El cant dels ocells II

www.bernativivancos.com

Ref.: 0003

<i>Title:</i>	El cant dels ocells II Bird's Song – Le Chant des Oiseaux – El Canto de los Pájaros
<i>Date:</i>	7 - IX – 2006, Rupit
<i>Formation:</i>	Mixed choir a cappella : S – A – T - B
<i>Language:</i>	Catalan
<i>Lyrics:</i>	Catalan folk song
<i>Duration:</i>	± 4 - 5 min.
<i>Dedicated to:</i>	Per a l'Elena i el Jordi, en el dia del seu casament

En aquesta petita harmonització o, millor dit, “desmodificació” de la cançó popular catalana de Nadal “El cant dels ocells”, he volgut fer una mirada polièdrica d’aquest cant focalitzant-me en el seu aspecte modal i harmònic. A resultes d’això, la melodia n’ha sortit també modificada. Conscient que distorsionar una melodia d’una bellesa inigualable com aquesta pot resultar un veritable sacrilegi, he volgut, això no obstant, traduir la lluminositat que ens provoca el text (“el major lluminar”) amb la utilització d’una modalitat major, intentant de sorprendre l’oïent tant familiaritzat amb la modalitat menor d’aquesta coneguda cançó del nostre país. B.V.

En esta pequeña armonización o, mejor dicho, “desmodificación” de la canción popular catalana de Navidad “El cant dels ocells”, he querido hacer una mirada poliédrica de este canto focalizándome en su aspecto modal y harmónico. En consecuencia, la melodía también sufre alguna modificación. Consciente que distorsionar una melodía de una belleza inigualable como esta puede resultar un verdadero sacrilegio, he querido, no ostante, traducir la luminosidad del texto (“el major lluminar”, “la lluz más brillante”) con la utilización de una modalidad mayor, intentando de sorprender al oyente tan familiarizado con la modalidad menor de esta conocida canción de nuestro país. B.V.

En veure despuntar
el major lluminar,
en la nit més ditxosa;
els ocellets, cantant,
a festejar-lo van,
amb sa veu melindrosa.

Cantava el passarell:
– Oh! Que formós i bell
és l'Infant de Maria ! –
I diu l'alegre tord:
– Vençuda n'és la mort
Ja neix la vida mia. –

Cançó popular catalana de Nadal

Seeing the rise
of the brightest light,
in the most elated night;
the birds, singing,
go to celebrate,
with delicate voices.

The linnet was singing:
– Oh! How beautiful and lovely
is the Child of Mary! –
and the merry thrush says:
– Death is defeated
my life is born. –

En voyant apparaître
la plus grande lumière
dans la nuit la plus heureuse
les oiseaux en chantant
vont le célébrer,
de leurs voix mélodieuses.

La linotte chantait:
– Oh! Qu'il est adorable et beau,
l'Enfant de Marie! –
Et la grive joyeuse dit:
– La mort est vaincue,
ma vie vient de naître. –

Al ver despuntar
la luz más brillante,
en la noche más dichosa,
los pajaritos, cantando,
a celebrarlo van,
con su voz melodiosa.

Cantaba el gorrión:
– Oh! Qué hermoso y bello
es el hijo de María! –
Y dice el alegre tordo:
– Vencida está la muerte,
ya nace mi vida. –

per a cor mixt a capella

- El Cant dels Ocells -

Calmat, però joïós (♩ = ± 44)

Cançó popular catalana

Arr. Bernat Vivancos

Solista mf

S

A

T

B

En veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar, en

3

S

la nit més dit - xo - sa; els o - ce - llets, can - tant, a

6

S

fes - te - jar - lo van amb sa veu me - lin - dro - sa; els

9

S

o - ce - llets can - tant, a fes - te - jar - lo van amb sa veu me - lin - dro -

12

S *mp*
sa. *Tutti* Ma - jor llu - mi - nar! :

A *mp*
Ma - jor llu - mi - nar! :

T *mp*
Ma - jor llu - - - - mi - nar! :

B *mp*
Ma - jor llu - mi - nar! :

17

S *mf*
En veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar, en
Can - ta - va/el pas - sa - rell: - Oh, que for - mós i bell és

A *mf*
En veu - - - re/el llu - - - mi - nar,
Can - ta - - - va el pas - sa - rell:

T *mf*
En veu - - - re/el llu - - - mi - nar,
Can - ta - - - va/el pas - - - sa - rell:

B *mf*
En veu - re/el llu - mi - nar,
Can - - - ta - va/el pas - sa - rell:

20

S
la nit més dit-xo-sa; els o - ce - llets, can - tant, a fes - te - jar - lo
l'in-fant de Ma - ri - a! - I diu l'a - le - gre tord: - Ven - çu - da n'és la

A
en la nit, els o - ce - llets, can - - - tant, can - - -
-que for - - - mós! I diu l'a - le - - - gre tord: ja

T
en la nit, els o - ce - llets, can - tant, can - tant,
-que for - mós! I diu l'a - le - gre tord: ja neix

B
en la nit, els o - ce - llets, can - tant, can - tant,
-que for - mós! I diu l'a - le - gre tord: ja neix

23

S
van amb sa veu me - lin - dro - sa; els o - ce - llets, can -
mort, ja neix la vi - da mi - a. - I diu l'a - le - gre

A
tant, amb sa veu, els o - ce - llets, can -
neix la vi - da mi - a. - I diu l'a - le - gre

T
amb sa veu, els o - ce - llets, can -
la vi - da mi - a. - I diu l'a - le - gre

B
amb sa veu, els
la vi - da mi - a. - I

1a.veg.

26

S
tant, a fes-te-jar-lo van amb sa veu me-lin - dro - sa;
tord: -Ven-çu-da n'és la mort, ja neix la vi-da

A
tant, a fes-te-jar-lo van me-lin - dro - sa;
tord: -Ven-çu-da n'és la mort, vi-da

T
tant, a fes-te-jar-lo van me-lin - dro - sa;
tord: -Ven-çu-da n'és la mort, vi-da

B
o-ce-llets, can-tant, me-lin - dro - sa;
diu l'a-le-gre tord: vi-da

2a.veg.

29

S
Can-mi-a-

A
mi-a- Neix la vi-da!

T
mi-a- Neix la vi-da!

B
mi-a- Neix la vi-da!

7 - IX - 2006 Rupit



www.bernatvivancos.com